

Considérant que suite à l'évolution de la situation en matière de fièvre aphteuse, l'interdiction d'abattage des moutons, agneaux, chèvres et chevreaux, instaurée par l'arrêté ministériel du 28 février 2001, peut être abrogée,

Arrête :

Article 1^{er}. L'arrêté ministériel du 28 février 2001 relatif à l'interdiction d'abattage pour certains animaux de boucherie, est abrogé.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 19 mars 2001, à 24 heures.

Bruxelles, le 15 mars 2001.

Mme M. AELVOET

Overwegende dat ingevolge de evolutie van de toestand inzake mond- en klauwzeer het verbod tot het slachten van schapen, lammeren, geiten en geitjes, ingesteld bij ministerieel besluit van 28 februari 2001, kan worden opgeheven,

Besluit :

Artikel 1. Het ministerieel besluit van 28 februari 2001 houdende slachtverbod voor sommige slachtdieren, wordt opgeheven.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 19 maart 2001, om 24 uur.

Brussel, 15 maart 2001.

Mevr. M. AELVOET

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2001 — 742

[C — 2001/00174]

25 JANVIER 2001. — Arrêté royal relatif à la traduction des arrêts du Conseil d'Etat

RAPPORT AU ROI

Sire,

Le projet d'arrêté royal que nous avons l'honneur de présenter à la signature de Votre Majesté tend à mettre en vigueur l'article 21 de la loi du 4 août 1996 modifiant les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat.

En effet, avant la loi du 16 juin 1989 de réformes institutionnelles, tous les arrêts du Conseil d'Etat, néerlandais et français, devaient être traduits. La loi précitée du 16 juin 1989 a ensuite modifié l'alinéa 1^{er} de l'article 63 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat en ce sens que tous les arrêts devaient être traduits sans délai sauf les exceptions prévues par le Roi.

L'arrêté royal du 12 juin 1990 relatif à la traduction des arrêts du Conseil d'Etat a mis cette disposition en œuvre :

« Les arrêts visés à l'article 63, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat ne sont pas traduits si le président de la chambre qui a rendu l'arrêt estime que la prise de connaissance par d'autres personnes ou autorités que les parties en cause est sans importance pour la compréhension de la jurisprudence. En cas de doute, la décision incombe au premier président. »

L'article 21 de la loi du 4 août 1996 modifiant les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat modifiera à nouveau l'article 63, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, de manière à faire disparaître le principe de l'obligation de traduire :

« Les arrêts sont traduits dans les cas déterminés par le Roi. »

Le présent projet d'arrêté royal tend dès lors à mettre en vigueur cette disposition.

Tel est l'objet du projet d'arrêté royal que je sou mets à la signature de Votre Majesté.

J'ai l'honneur d'être,

Sire,
de Votre Majesté,
le très respectueux
et le très fidèle serviteur,

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2001 — 742

[C — 2001/00174]

25 JANUARI 2001. — Koninklijk besluit betreffende de vertaling van de arresten van de Raad van State

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het ontwerp van koninklijk besluit dat wij de eer hebben aan Uwe Majesteit ter ontertekening voor te leggen, strekt ertoe artikel 21 van de wet van 4 augustus 1996 tot wijziging van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, van kracht te laten worden.

Vóór de wet van 16 juni 1989 houdende institutionele hervormingen moesten immers alle, Nederlandse et Franse, arresten van de Raad van State vertaald worden. De voormelde wet van 16 juni 1989 geeft vervolgens het eerste lid van artikel 63 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State in die zin gewijzigd dat alle arresten onverwijld vertaald moeten worden behalve de uitzonderingen waarin de Koning voorziet.

Het koninklijk besluit van 12 juni 1990 betreffende de vertaling van de arresten van de Raad van State, heeft deze bepaling aangewend :

« De arresten bedoeld in artikel 63, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State worden niet vertaald wanneer de voorzitter van de kamer, die het arrest heeft uitgesproken, oordeelt dat de kennisgeving ervan door andere personen of overheden dan de bij het geding betrokken partijen, voor de lering van de rechtspraak zonder belang is. In geval van twijfel beslist de eerste voorzitter. »

Artikel 21 van de wet van 4 augustus 1996 tot wijziging van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zal artikel 63, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, opnieuw wijzigen teneinde het principe van de verplichting tot vertaling te doen verdwijnen :

« De arresten worden vertaald in de gevallen bepaald door de Koning. »

Dit ontwerp van koninklijk besluit strekt er derhalve toe deze bepaling van kracht te laten worden.

Dit is het onderwerp van het ontwerp van koninklijk besluit dat ik ter ondertekening voorleg aan Uwe Majesteit.

Ik heb de eer te zijn,

Sire,
van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige
en zeer getrouwe dienaar,

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 6 octobre 2000, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la traduction des arrêts du Conseil d'Etat", a donné le 27 novembre 2000 l'avis suivant :

Examen du projet

Dispositif

Article 6

Il ne se justifie pas de donner un effet rétroactif au projet en le faisant entrer en vigueur le 1^{er} octobre 2000. Il n'y a pas de raison de déroger à la règle habituelle d'entrée en vigueur des arrêts royaux.

L'article 6 doit, dès lors, être rédigé comme suit :

« Art. 6. Le présent arrêté est également applicable aux arrêts prononcés mais non encore traduits à la date de son entrée en vigueur. »

La chambre était composée de :

MM. :

Y. Kreins, conseiller d'Etat, président;

P. Lienardy et P. Quertainmont, conseillers d'Etat;

J. van Compernelle, assesseur;

Mme B. Vigneron, greffier.

Le rapport a été présenté par M. A. Lefebvre, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. P. Brouwers, référendaire.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. Lienardy.

Le greffier,

B. Vigneron.

Le président,

Y. Kreins.

25 JANVIER 2001. — Arrêté royal relatif à la traduction des arrêts du Conseil d'Etat

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment les articles 28, alinéa 4, et 63, alinéa 1^{er}, deuxième phrase, remplacée par la loi du 4 août 1996;

Vu la loi du 4 août 1996, modifiant les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, notamment l'article 47, alinéa 3;

Vu l'arrêté royal du 12 juin 1990 relatif à la traduction des arrêts du Conseil d'Etat;

Vu l'arrêté royal du 7 juillet 1997 relatif à la publication des arrêts du Conseil d'Etat;

Vu l'avis de l'Inspecteur des finances, donné le 8 août 2000;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Sont traduits, les arrêts du Conseil d'Etat relatifs à des arrêtés réglementaires.

Sont également traduits, les arrêts que la commission visée à l'article 2 a sélectionnés en raison de leur utilité pour la compréhension générale de la jurisprudence du Conseil d'Etat. La commission se prononce sur la base d'une présélection effectuée dans chaque chambre par son président, ou par le conseiller d'Etat qui le remplace; elle peut compléter cette sélection de sa propre initiative.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 6 oktober 2000 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de vertaling van de arresten van de Raad van State", heeft op 27 november 2000 het volgende advies gegeven :

Onderzoek van het ontwerp

Dispositief

Artikel 6

Het gaat niet op het ontwerp te laten terugwerken tot 1 oktober 2000. Er bestaat geen grond om af te wijken van de gebruikelijke regel van inwerkingtreding van koninklijke besluiten.

Artikel 6 moet bijgevolg als volgt worden geredigeerd :

« Art. 6. Dit besluit is eveneens van toepassing op de vóór de datum van inwerkingtreding ervan gewezen maar nog niet vertaalde arresten. »

De kamer was samengesteld uit :

De heren :

Y. Kreins, staatsraad, voorzitter;

P. Lienardy en P. Quertainmont, staatsraden;

J. van Compernelle, assessor;

Mevr. B. Vigneron, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer A. Lefebvre, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer P. Brouwers, referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Lienardy.

De griffier,

B. Vigneron.

De voorzitter,

Y. Kreins.

25 JANUARI 2001. — Koninklijk besluit betreffende de vertaling van de arresten van de Raad van State

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op de artikelen 28, vierde lid, en 63, eerste lid, tweede zin, vervangen bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de wet van 4 augustus 1996 tot wijziging van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, inzonderheid op artikel 47, derde lid;

Gelet op het koninklijk besluit van 12 juni 1990 betreffende de vertaling van de arresten van de Raad van State;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 juli 1997 betreffende de publicatie van de arresten van de Raad van State;

Gelet op het advies van de Inspecteur van financiën, gegeven op 8 augustus 2000;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Vertaald worden de arresten van de Raad van State betreffende reglementaire besluiten.

Vertaald worden ook de arresten die de in artikel 2 genoemde commissie geselecteerd heeft wegens het nut ervan voor het algemeen begrip van de rechtspraak van de Raad van State. De commissie spreekt zich uit op basis van een eerste selectie die in elke kamer wordt gemaakt door de voorzitter ervan of door de staatsraad die hem vervangt; ze kan die selectie op eigen initiatief uitbreiden.

Art. 2. § 1^{er}. Il est institué une commission de sélection, dont les membres sont désignés par l'Assemblée générale du Conseil d'Etat et composée, paritairement sur le plan linguistique, comme suit :

- 1° deux membres du Conseil, proposés par le Premier Président;
- 2° deux membres de l'Auditorat, proposés par l'Auditeur général;

3° deux membres du bureau de coordination, proposés par le Premier Président.

Pour chaque membre, un suppléant est désigné selon les mêmes règles.

§ 2. La commission est présidée par le membre du Conseil qui occupe la position la plus élevée dans la liste de rang. Elle se réunit, selon les nécessités, à l'initiative de son président. Les suppléants remplacent les membres empêchés.

Art. 3. L'article 21 de la loi du 4 août 1996 modifiant les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat entre en vigueur.

Art. 4. L'article 6 de l'arrêté royal du 7 juillet 1997 relatif à la publication des arrêts du Conseil d'Etat est complété comme suit :

« Leur traduction éventuelle est également publiée. »

Art. 5. Le présent arrêté est également applicable aux arrêts prononcés mais non encore traduits à la date de son entrée en vigueur.

Art. 6. L'arrêté royal du 12 juin 1990 relatif à la traduction des arrêts du Conseil d'Etat est abrogé.

Art. 7. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 janvier 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Art. 2. § 1. Er wordt een selectiecommissie opgericht waarvan de leden worden aangesteld door de Algemene Vergadering van de Raad van State en die, naar taal, paritair is samengesteld als volgt :

- 1° twee leden van de Raad, voorgedragen door de eerste voorzitter;
- 2° twee leden van het Auditoraat, voorgedragen door de Auditeur-generaal;

3° Twee leden van het coördinatiebureau, voorgedragen door de eerste voorzitter.

Voor ieder lid wordt volgens dezelfde regels een plaatsvervanger aangewezen.

§ 2. De commissie wordt voorgezeten door het lid van de Raad dat de hoogste plaats bekleedt op de ranglijst. Ze komt samen op initiatief van haar voorzitter, naargelang de noodwendigheden. De leden die verhinderd zijn worden vervangen door de plaatsvervangers.

Art. 3. Artikel 21 van de wet van 4 augustus 1996 tot wijziging van de gecoördineerde wetten op de Raad van State treedt in werking.

Art. 4. Artikel 6 van het koninklijk besluit van 7 juli 1997 betreffende de publicatie van de arresten van de Raad van State wordt aangevuld als volgt :

« Ook de eventuele vertaling ervan wordt gepubliceerd. »

Art. 5. Dit besluit is eveneens van toepassing op de vóór de datum van inwerkingtreding ervan gewezen maar nog niet vertaalde arresten.

Art. 6. Het koninklijk besluit van 12 juni 1990 betreffende de vertaling van de arresten van de Raad van State wordt opgeheven.

Art. 7. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 januari 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

F. 2001 — 743

[C - 2001/00180]

19 FEVRIER 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 27 décembre 2000 complétant la loi du 26 juin 2000 visant à réduire de moitié l'effet dévolutif des votes exprimés en case de tête et à supprimer la distinction entre candidats titulaires et candidats suppléants pour l'élection des conseils provinciaux et communaux et du Parlement européen

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 27 décembre 2000 complétant la loi du 26 juin 2000 visant à réduire de moitié l'effet dévolutif des votes exprimés en case de tête et à supprimer la distinction entre candidats titulaires et candidats suppléants pour l'élection des conseils provinciaux et communaux et du Parlement européen, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 27 décembre 2000 complétant la loi du 26 juin 2000 visant à réduire de moitié l'effet dévolutif des votes exprimés en case de tête et à supprimer la distinction entre candidats titulaires et candidats suppléants pour l'élection des conseils provinciaux et communaux et du Parlement européen.

N. 2001 — 743

[C - 2001/00180]

19 FEBRUARI 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 27 december 2000 tot aanvulling van de wet van 26 juni 2000 tot beperking met de helft van de devolutieve kracht van de lijststemmen en tot afschaffing van het onderscheid tussen kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers voor de verkiezing van de provincie- en gemeenteraden en het Europees Parlement

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 27 december 2000 tot aanvulling van de wet van 26 juni 2000 tot beperking met de helft van de devolutieve kracht van de lijststemmen en tot afschaffing van het onderscheid tussen kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers voor de verkiezing van de provincie- en gemeenteraden en het Europees Parlement, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 27 december 2000 tot aanvulling van de wet van 26 juni 2000 tot beperking met de helft van de devolutieve kracht van de lijststemmen en tot afschaffing van het onderscheid tussen kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers voor de verkiezing van de provincie- en gemeenteraden en het Europees Parlement.